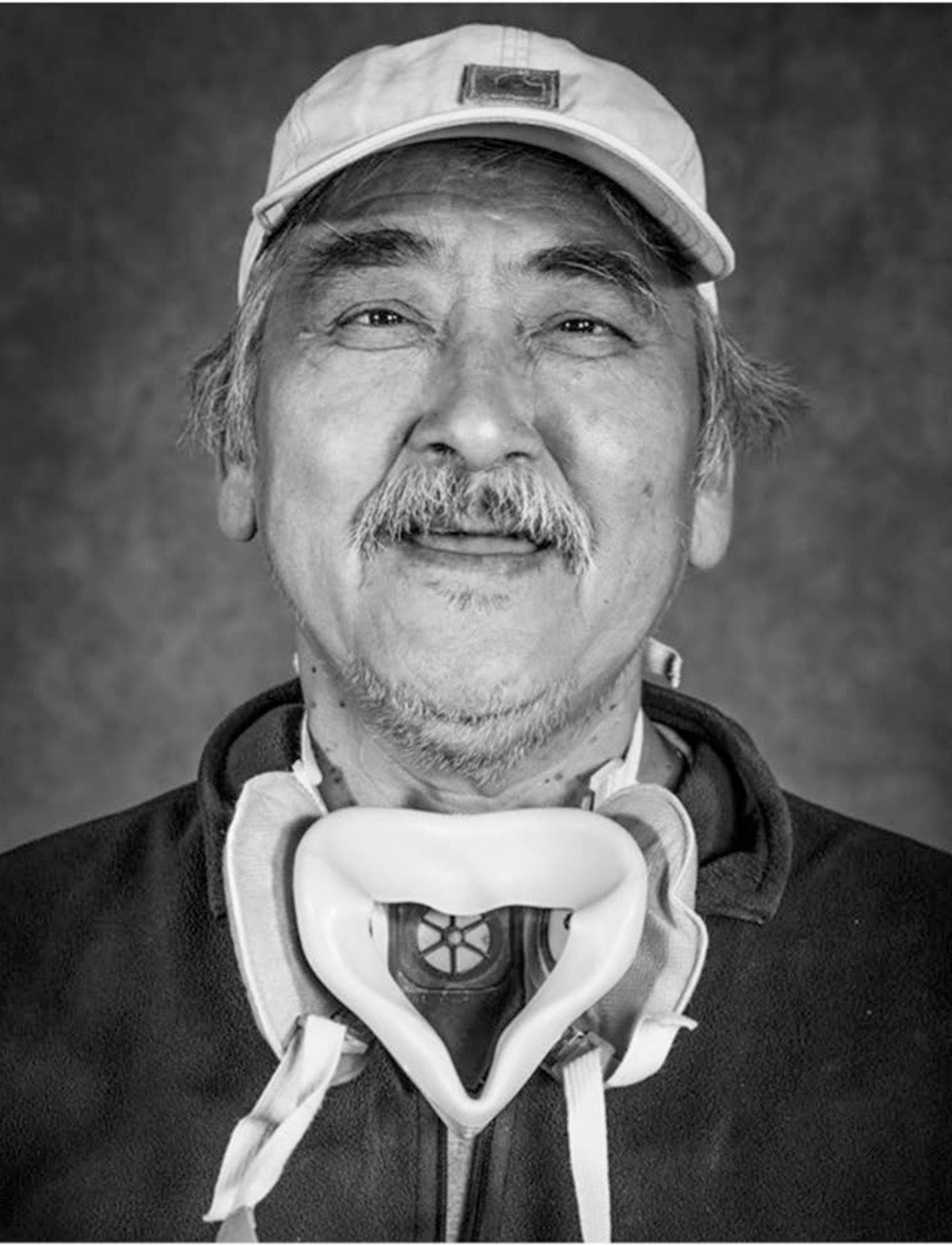


# ABRAHAM ANGHIK RUBEN

LES ESPRITS SE RENCONTRENT : INTERACTIONS VIKING – INUITS  
SIMILAR IN SPIRIT: NORSE AND INUIT INTERACTIONS





La Guilde est fière de présenter, dans le cadre du **FESTIVAL PRÉSENCE AUTOCHTONE** et en collaboration avec **TERRES EN VUES**, la plus récente exposition solo du maître-sculpteur inuvialuit (Arctique du Nord Canadien), Abraham Anghik Ruben, *Les Esprits se rencontrent : Interactions Vikings—Inuits*. Cette exposition qui se tiendra du 1er juin au 19 août 2017 marquera le premier événement de la saison pour le festival. Pour l'occasion, l'artiste présentera vingt-trois sculptures. Chacune des pièces présentées sera accompagnée de son dessin préparatoire.

Récipiendaire de l'Ordre du Canada en 2016, Abraham Anghik Ruben, est reconnu pour ses œuvres narratives fortement inspirées de mythes et légendes. Son œuvre métissée est jalonnée de diverses influences, s'inspirant à la fois des iconographies chrétienne, inuite, nordique et occidentale. Provenant d'une lignée de chamans inuits, qui sont les médiateurs entre les mondes des animaux, de la Nature, des esprits et des Hommes, Ruben, en tant qu'artiste, poursuit sa filiation en agissant comme médiateur entre son histoire, sa culture et ses croyances, et celui qui regarde son œuvre. Pour cette exposition, l'artiste présentera ses interprétations personnelles des divers mythes vikings et inuits et leurs histoires correspondantes. Ne manquez pas cette singulière plongée dans l'univers de ces peuples nordiques !

**ABRAHAM ANGHIK RUBEN (1951)** - Sculpteur Inuvialuit  
(Arctique du Nord Canadien)

Né en 1951, Abraham Anghik Ruben a grandi dans un campement au sud de Paulatuk, Territoires du Nord-Ouest, à l'est du delta de la rivière Mackenzie. Les communautés d'Inuvialuits ont côtoyé les Occidentaux qui se sont succédés : les baleiniers, puis la Gendarmerie royale du

Canada, les missionnaires chrétiens, et finalement la compagnie de la Baie d'Hudson. Les Inuits y vivaient selon les anciennes traditions, bien qu'élevés selon la pensée chrétienne, et ils profitait des matériaux, de la culture et d'autres outils provenant des Occidentaux. Arraché à ses parents et à sa culture à l'âge de huit ans, il est envoyé dans un pensionnat autochtone avec ses frères et sœurs. Il en sortira seulement à l'âge de 19 ans. Ce traumatisme lui laissera des cicatrices émotionnelles et culturelles profondes.

Il rejoint par la suite le Native Arts Centre à l'Université de l'Alaska en 1971, et suit une formation qui durera six ans, où il développe un intérêt particulier pour le design et l'utilisation de matériaux. Son professeur Ronald Senungetuk aura alors une grande influence dans son cheminement et sa pratique.

Rapidement, la maîtrise de son médium, sa technique et les thématiques abordées lui valent d'être repéré, entre autres par la galerie Pollock à Toronto, où il a son premier vernissage à l'âge de 25 ans.

Abraham Anghik Ruben est récipiendaire de l'Ordre du Canada en 2016. Il a participé à plusieurs expositions collectives d'art contemporain, tel Noah's Ark en 2004, du Musée des beaux-arts du Canada, où son travail était exposé à côté d'artistes tels que Brancusi, Degas, Picasso, Louise Bourgeois, Brian Jungen et Kiki Smith. Plus récemment, le Museum of Inuit Art lui a consacré une exposition solo, Beyond Aurora Borealis, en 2015-2016. Ses œuvres font partie de collections muséales importantes, comme celle du Musée canadien de l'histoire, du Smithsonian's National Museum of the American Indian et de la Winnipeg Art Gallery. On peut également admirer son travail à l'ambassade du Canada à Washington et à la Cerny Inuit Collection en Suisse. Depuis 1986, il vit avec sa famille et travaille à Salt Spring Island, en Colombie-Britannique.

## DÉMARCHE

Comme artiste, les cultures et les peuples de l'hémisphère Nord m'ont toujours fasciné. Cet intérêt m'a poussé à explorer la relation immémoriale entre Vikings et Inuits. Il y a d'intéressants parallèles à faire entre ces deux peuples nordiques. Au moment du premier contact, ils partageaient des croyances religieuses et spirituelles semblables, qu'ils pratiquaient par leurs rites chamaniques respectifs. Leurs traditions spirituelles, culturelles et artistiques ne se sont cristallisées qu'après de longues périodes, renforcées par les liens qu'ils entretenaient avec la terre et les puissants esprits habitant ces lieux. Mes sculptures qui dépeignent les mythes, légendes et histoires vikings comportent des motifs et lignes décoratives vikings. J'ai adapté ou modifié mes designs afin que leur effet visuel soit mis en valeur et pour que le sentiment d'appartenance à ces lieux et à cette époque soit bien traduit. À titre de conteur, j'ai tenté de ranimer ces voix anciennes datant d'une époque où ces deux peuples nordiques vouaient un profond respect envers la terre et toute espèce vivante s'y trouvant qui contribuait à la survie et à la subsistance.

- Abraham Anghik Ruben

## LA GUILDE

Depuis plus de cent ans, la Guilde, galerie et institution muséale d'art canadien de marque, œuvre à la conservation, à la promotion et à la diffusion des métiers d'art. Spécialisée en art inuit et en art des Premières Nations, la Guilde est un organisme à but non lucratif qui possède une collection permanente, une des plus influentes au Canada, des archives d'une richesse historique et culturelle notable, un programme éducatif à portée considérable et une galerie d'art qui rassemble les œuvres d'artistes reconnus et émergents. Située au centre-ville de Montréal, tout près du Musée des beaux-arts de Montréal, la Galerie de la Guilde offre à tous ses clients des pièces contemporaines de haute qualité.

*Portrait de l'artiste : gracieuseté de Nathalie Heiberg-Harrison  
Photos des œuvres : gracieuseté de la Kipling Gallery  
Description anglaise des œuvres par Abraham Anghik Ruben*

## PRÉSENCE AUTOCHTONE / TERRES EN VUES

TERRES EN VUES est le maître d'œuvre du festival Présence autochtone, manifestation culturelle et artistique multidisciplinaire qui fait de Montréal, pendant dix jours en août, le chef-lieu de la créativité indigène des trois Amériques. Trois objectifs stratégiques avaient été fixés lors de la fondation en 1990: créer un grand festival des Premières Nations à Montréal, commémorer et remémorer la Grande Paix de Montréal de 1701 lors de son tricentenaire, amener l'établissement d'un lieu permanent pour les cultures premières dans la métropole québécoise. Mission : Arrimer la renaissance artistique et culturelle des premiers peuples au dynamisme culturel d'une grande métropole dans une perspective de développement durable basée sur l'amitié entre les peuples, la diversité des sources d'expressions comme richesse collective à partager et la reconnaissance de la spécificité des Premières Nations.



The Guild is proud to present, in the context of the **MONTRÉAL FIRST PEOPLES FESTIVAL** and in collaboration with **LAND InSIGHTS**, the most recent solo exhibition by Inuvialuit (Canadian Arctic region) master sculptor Abraham Anghik Ruben: Similar in Spirit: Norse and Inuit Interactions. This exhibition, which will be held from June 1st to August 19, 2017 will be the first event of the season and will mark the launch of the festival. For the occasion, the artist will present twenty three sculptures. Each of the artworks shall be accompanied by a corresponding preparatory sketch, drawn by the artist. Awarded the Order of Canada in 2016, Abraham Anghik Ruben is recognized for his narrative works greatly inspired by myths and legends. He is inspired by various influences and his work mixes elements of Christian, Inuit, Northern and Western iconographies. In the same tradition as Inuit shamans, who are mediators between the world of animals, that of spirits, the world of Men, and that of Nature, Ruben, as artist, is keeping up with his filiations by acting as mediator between his history, his culture, his beliefs and the spectator viewing his work. For this exhibition, the artist will present his personal interpretations of various Inuit and Norse myths and their associated stories. Don't miss this unique chance to dive into the world of these Northern peoples!

**ABRAHAM ANGHIK RUBEN (1951)** - *Inuvialuit Sculptor  
(Canadian Arctic region)*

Born in 1951, Abraham Anghik Ruben grew up in a camp south of Paulatuk, Northwest Territories, east of the Mackenzie River delta. There, Inuvialuit communities have come into contact with successive waves of Westerners: first whalers, then Canadian Mounted Police, then Christian

missionaries, and finally the Hudson's Bay Company. Inuit living there did so according to ancient traditions, although they were raised following Christian beliefs, and they took advantage of the materials, the culture and other tools originating from Westerners. Snatched from his parents and his culture at the age of eight, he was sent to an Aboriginal residential school with his brothers and sisters. He will only return home at the age of 19 years. This traumatism will profoundly scar him emotionally and culturally. He subsequently joined the Native Arts Centre at the University of Alaska in 1971, and followed six years of training, during which he developed a particular interest for design and the use of materials. His professor Ronald Senungetuk will then have a great influence on his advancement and his practice. Very rapidly, the mastery of his medium, his technique, and the themes he deals with cause him to be noticed by the Pollock Gallery in Toronto, among others, where he holds his first vernissage at the age of 25 years old.

Abraham Anghik Ruben is awarded the Order of Canada in 2016. He has participated in several collective exhibitions of contemporary art, such as Noah's Ark, held at the National Gallery of Canada in 2004, where his work was exhibited alongside the likes of artists Brancusi, Degas, Picasso, Louise Bourgeois, Brian Jungen and Kiki Smith. More recently, the Museum of Inuit Art dedicated their spaces to a solo exhibition of his, Beyond Aurora Borealis in 2015-16. His works are part of important museum collections, such as that of the Canadian Museum of History, the Smithsonian's National Museum of the American Indian and the Winnipeg Art Gallery. His work may also be admired at the Canadian Embassy in Washington and has been integrated into the Cerny Inuit Collection in Switzerland. Since 1986, he has been living with his family in Salt Spring Island, B.C., where he works.

## ARTIST'S STATEMENT

As an artist, I have always been fascinated by the cultures and people of the Northern Hemisphere. The interest has led me to the ancient relationship between the Inuit and the Viking Norse. There are interesting parallels between these two northern people. At the time of first contact they held similar spiritual and religious beliefs through their respective practices of shamanism. Their spiritual, cultural and artistic traditions developed over long periods of time, tempered by their relationship to the land and the powerful spirits that inhabited these places. My sculptures portraying Viking Norse myths, stories and legends have Norse decorative lines and motifs. These are designs that I have adapted and changed to enhance the visual impact and to convey the sense of belonging to that place and time. As a storyteller, I have sought to bring life to these ancient voices from a time when these two northern people held a reverence for the land and for all living things therein that provided sustenance and survival.

- Abraham Anghik Ruben

## THE GUILD

The Guild, historical gallery and museum institution of Canadian art, has been preserving, promoting and encouraging fine crafts for more than one hundred years. Specializing in Inuit and First Nations art, the Guild is a non-profit organization that holds a permanent collection, one of the most influential in Canada, a historically and culturally rich archives department, an educational program with a broad outreach, and a gallery which draws together works by renowned and emerging artists. Situated in downtown Montreal, near the Montreal Museum of Fine Arts, the Guild's Gallery offers all of its customers high quality contemporary art.

*Artist portrait : courtesy of Nathalie Heiberg-Harrison  
Photos of the pieces: courtesy of Kipling Gallery  
English description of the pieces by Abraham Anghik Ruben*

## LAND INSIGHTS

LAND INSIGHTS is the driving force behind the Montreal First Peoples Festival, a multidisciplinary artistic and cultural event that makes Montreal the nerve centre of Indigenous creativity from the three Americas for ten days in August. We set three strategic objectives upon our foundation in 1990: create a major First Nations festival in Montreal, commemorate and remember the Great Peace of Montreal 1701 upon its tricentennial, and secure a permanent home for First Cultures in Québec's metropolis. Mission: Link the artistic and cultural renaissance of First Peoples to the cultural dynamics of a major metropolis within a sustainable development perspective based on friendship between peoples, diversity of sources of expression as a collective cultural wealth to share and recognition of the specificity of First Nations.





## ODIN, LE POLYMORPHE ODIN SHAPE SHIFTER, 2012

BRONZE, 2/9  
93 X 92 X 53 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
50 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
45 000,00 \$

**VENDU / SOLD**

NUMÉROS 3 À 9 DISPONIBLES SUR  
DEMANDE - NUMBERS 3 TO 9 AVAILABLE  
ON REQUEST

Odin, divinité nordique connue pour sa conquête de la sagesse et de la connaissance, était un polymorphe, capable de changer de formes à volonté et de revêtir les attributs physiques de divers animaux et oiseaux. Cette sculpture de bronze représente Odin en état de transformation, épousant les formes de l'ours, de l'aigle, du corbeau, du huard, et d'autres animaux.

*The Norse god, Odin, was known as a seeker of wisdom and knowledge. He was a "shape-shifter," able to change his form at will, taking on the physical attributes of various birds and animals. This bronze sculpture represents Odin in a state of transformation assuming the shapes of bear, eagle, raven, loon, and other animals.*

# RÊVES DU SHAMAN SHAMAN'S DREAMS, 2012

BRONZE, 3/9  
78,5 X 36,5 X 51 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
38 000,00 \$  
PRIX MÉMBRE / MEMBER PRICE :  
34 200,00 \$

« Ma mère m'a dit que notre peuple a toujours été composé de shamans. Nous avons grandi avec cette compréhension. Quand j'ai décidé de devenir artiste, j'ai senti que cette voie qui se présentait à moi me permettrait de raconter l'histoire du shaman à travers notre culture et nos traditions spirituelles – de raconter les histoires de ce qui importe. » Capable de voyager à travers la terre, l'océan et le ciel grâce à l'aide des esprits, le shaman inuit (angakkuq) était considéré comme le principal médiateur entre le monde des humains et celui des esprits. Ici, le shaman porte une peau d'ours. Au dos de la sculpture, les images d'oiseaux, d'animaux et d'esprits émanent du visage de Sedna, la gardienne inuite des animaux de l'océan.

*"My mother told me that our people had always been shamans. We grew up with that understanding. When I chose to become an artist, I felt that the path I was given was to tell the shaman's story through our culture and spiritual traditions – to tell stories of things that matter." Able to travel across land, sea, and sky with the aid of helping spirits, the Inuit shaman (angakkuq) was regarded as the primary mediator between the human and spirit worlds. Here the shaman is draped with a bear skin. Images of birds, animals, and spirits radiate from the face of Sedna, the Inuit guardian of sea animals, on the back of the sculpture.*





MÈRE JOUANT  
AVEC SES PETITS  
MOTHER PLAYING  
WITH CUBS, 2014

BRONZE, 1/9

30,4 X 42 X 35 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

12 000,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :

10 800,00 \$



HURLANT À LA  
LUNE  
HOWLING AT THE  
MOON

BRONZE, 11/22

21,6 X 28 X 14 CM

PRIX REGULIER / REGULAR PRICE :

2 500,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :

2 250,00 \$

**VENDU / SOLD**

NUMÉROS 12 À 22 DISPONIBLES SUR  
DEMANDE - NUMBERS 12 TO 22 AVAILABLE  
ON REQUEST



## OURS DANSANT DANCING BEAR, 2013

BRONZE, 4/9

40,5 X 45,5 X 33 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

12 000,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :

10 800,00 \$

# SHAMAN DANOIS : À TRAVERS LA BRUME DU TEMPS DANISH SHAMAN: THROUGH THE MIST OF TIME, 2014

BRONZE, 2/9

85,5 X 59 X 19 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

30 000,00 \$

PRIX MÉMBRE / MEMBRE PRICE :

27 000\$

**VENDU / SOLD**

NUMÉROS 4 À 9 DISPONIBLES SUR DEMANDE -  
NUMBERS 4 TO 9 AVAILABLE ON REQUEST

Cette sculpture s'inspire d'un ancien pictogramme danois trouvé dans le nord du Danemark. Ce pictogramme représente un homme se transformant en faucon et cette transformation peut être interprétée comme celle du shaman. Le devant de la sculpture démontre une transformation homme-oiseau et présente des éléments shamaniques d'esprits animaux, tels oiseaux et poissons, en vol migratoire ou en déplacement en bancs. Le dos de la sculpture dévoile une représentation de Vikings vaquant à leurs occupations comme ils l'auraient fait il y a mille ans; cette représentation est puisée dans l'iconographie transmise à travers leurs mythes, légendes et images.

*The inspiration behind this sculpture comes from an ancient Danish pictograph found in Northern Denmark. This pictograph depicts a man transforming into a hawk, and the transformation may be interpreted as a shaman's transformation. In front, the sculpture is a bird-man transformation with shamanic elements of spirits animals such as birds and fish, and in a migratory flight. On the backside we have a representation of Vikings as handed down through their myths, legends and images, and engaged in their daily chores as they would have been 1000 years ago.*





## SAINT FRANÇOIS D'ASSISE ST. FRANCIS OF ASSISI, 2015

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

60 X 51,5 X 17,5 CM

PRIX REGULIER / REGULAR PRICE :

18 000,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :

16 200,00 \$

Saint François, né Giovanni di Pietro Bernardone, est l'une des figures religieuses les plus adorées dans l'histoire. Né dans une famille italienne aisée durant la période médiévale, il a pourtant renoncé à sa richesse. Il devint moine et chercha la solitude de la forêt et des ruisseaux comme moyen de trouver sa véritable vocation. Il devint le saint patron des animaux et de l'environnement naturel. Reconnu pour prêcher à la fois aux hommes et aux animaux, il estimait que toutes les créatures de Dieu se devaient d'honorer leur créateur; et l'homme, quant à lui, avait le double devoir de protéger la nature et d'en profiter.

*St. Francis, born Giovanni di Pietro Bernardone, is one of the most adored religious figures in history. Born into a wealthy Italian family during the medieval period, he renounced his wealth. He became a monk and sought the solitude of the forest and streams as a means of finding his true calling. He became the patron saint of animals; and the natural environment. He was known to preach to both man and animals, and he felt that all creatures of God had a duty to praise their creator; and vice versa, man had the duty to both enjoy and protect nature.*



**EN RUPTURE  
D'ÉQUILIBRE  
OUT OF  
BALANCE, 2016**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
50 X 32 X 21 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
10 500,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
9 450,00 \$

Cette sculpture représente le monde double de l'homme et de la femme : shaman et Sedna. Le shaman est le chasseur tirant sur sa ligne de pêche aux phoques, tandis que sous la glace, Sedna tire la ligne dans le sens inverse. Cette pièce représente la rupture avec le passé.

*This sculpture portrays the dual world of man and woman: shaman and sedna. The shaman is the hunter pulling on his seal line, while beneath the ice Sedna pulls against the hunter. This piece represents the break from the past.*



**OISEAU  
D'ISLANDE  
BIRD OF  
ICELAND, 2016**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
45 X 24 X 12 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
4 500,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
4 050,00 \$

Cette sculpture représente le faucon gerfaut. Au Moyen-Âge, l'aristocratie européenne et les rois chérissaient particulièrement cet oiseau de proie; il fut également adoré par les Vikings. À cette époque, le commerce des faucons gerfaut était une composante essentielle de l'économie islandaise; cet oiseau emblématique finira par devenir le symbole national de l'Islande.

*This sculpture depicts the gyrfalcon. In medieval times European aristocracy and Kings treasured this bird of prey; and it was adored by the Vikings. During this time, the trade of gyrfalcons was an essential component of the Icelandic economy; and eventually, it would become the national bird of Iceland.*



## RAGNAROK, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
28 X 34 X 29 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
10 000,00 \$  
PRIX MÉMbre / MEMBRE PRICE :  
9 000,00 \$

Dans cette représentation de l'histoire de Ragnarok de la fin de l'Age des Vikings, j'ai choisi de dépeindre le trépas du Dieu Odin alors qu'il se fait dévorer par Fenrir, le loup géant. Le loup Fenrir, "lui qui hante les marais", était l'enfant de Loki, parfois appelé le Dieu "trickster". Les dieux, tellement décontenancés par la rapidité à laquelle Fenrir grandissait, et par sa force croissante, se sont résolus à l'enchaîner. Pendant Ragnarok, il réussit à s'échapper et courut à travers le monde sa mâchoire supérieure pointant au ciel, et l'inférieure traînant au sol, consommant tout sur son passage. C'est à ce moment qu'il prit la vie d'Odin avant d'être finalement abattu par l'un des fils d'Odin.

*In this depiction of the Ragnarok story of the Viking End of Days, I have chosen to portray the demise of the God Odin as he is devoured by Fenrir, the Giant Wolf. Fenrir the wolf, "He Who Dwells in the Marshes" was the child of Loki, sometimes referred to as the trickster God. The gods became so troubled by how quickly Fenrir grew, and how strong he became that they decided to put him in chains. During Ragnarok, he broke loose and ran all over the world with his upper jaw in the sky, and his lower jaw against the ground, consuming everything in his path. It was at this time that he killed Odin before finally being killed by one of Odin's sons.*



**ELLESmERE, 2017**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
38,5 X 29 X 26 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
10 000,00 \$  
PRIX MÉMBRE / MEMBRE PRICE :  
9 000,00 \$

Les Vikings et les Inuits durent apprendre à coexister dans un monde arctique. Ils sont tous deux des nouveaux venus dans ce vaste et formidable paysage. Ensemble, ils se livrent à la chasse, la pêche, la chasse à la baleine et la collecte d'ivoire et de marchandises pour le commerce en Europe. Les Vikings quittaient leurs colonies du Groenland lors des expéditions de chasse et troquaient avec les premiers Inuits rencontrés.

*Vikings and Inuit learned to co-exist in an arctic world. They are both newcomers to this vast and formidable landscape. Together they engage in hunting, fishing, whaling and collecting ivory and goods for trade in Europe. The Vikings travelled from their colonies in Greenland during hunting expeditions and traded with the early Inuit people.*



## AIGLONS EAGLETS, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
30,5 X 38,5 X 24 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
8 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
7 200,00 \$

Ces aiglons poussent des cris pour que leurs voix soient entendues. Affamés, ils s'efforceront de survivre dans un univers nordique où les Vikings ont laissé leur empreinte.

*These baby eaglets cry out for their voices to be heard. Hungry they will strive to survive in a northern world with a Viking imprint.*



## ESPRITS DE NATSIK NATSIK'S SPIRITS, 2015

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

18 X 25,5 X 21 CM

PRIX REGULIER / REGULAR PRICE :  
4 500,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :  
4 050,00 \$



**ÉTUDE POUR  
L'OISEAU  
SHAMAN 1**  
**BIRD SHAMAN  
STUDY I, 2015**

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

42 X 41 X 36,5 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

8 000,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :

7 200,00 \$



**SIGURD, TUEUR  
DE DRAGONS III  
SIGURD THE  
DRAGON SLAYER  
III, 2017**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
38 X 32 X 22 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
12 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :  
10 800,00 \$

L'inspiration de cette œuvre est puisée d'un panneau de porte norvégien sculpté en bois datant du 12e siècle, soit au Moyen-Âge. Ce panneau dépeint Sigurd qui abat un dragon. L'on estime la construction de l'« église en bois debout » (église médiévale en bois typique de la Norvège) de Hylestad autour de la fin du 12e ou au début du 13e siècle. Les portes principales de l'église étaient ornées de sculpture sur bois finement ouvragée représentant des scènes de la légende de Sigurd.

Sigurd, le tueur de dragons est le champion des légendes nordiques et le personnage principal du récit épique « Volsunsaga ». Selon les légendes vikings, Sigurd est le fils du roi Sigmund qui brisa son épée et mourut après avoir attaqué Odin. Le roi Alf, beau-père de Sigurd, l'envoya à Regin, lorsqu'il était sous sa garde, avec comme intention qu'il commette des actes violents et cupides.

Sigurd fut envoyé recouvrir l'or appartenant au dragon Fafnir. Acceptant de se mettre en quête de Fafnir, Sigurd releva le défi et le pourchassa, lui qui avait été maudit par la bague et l'or d'Andvari et devint un dragon.

En fin de compte, la quête de Sigurd fut une réussite. Il tua Fafnir, ce qui lui valut le titre de Tueur de Dragon. Suivant le conseil d'un Odin déguisé, Sigurd baigna dans le sang de Fafnir et se rendit ainsi invincible. Par la suite, Sigurd but également de son sang, lui octroyant l'aptitude de comprendre le langage des oiseaux. Averti par les oiseaux, Sigurd apprend la duplicité de Regin et ses intentions de trahison, Regin étant influencé par la bague d'Andvari. Sigurd décapita son beau-père et consomma une partie du cœur de Fafnir, lui accordant le don de prophétie.

*The inspiration for this work depicting the hero Sigurd slaying the dragon is taken from a 12th century wood carved door panel from medieval Norway. It is estimated the Hylestad stave church was built in the late 12th or early 13th century. The church doorway had intricate wood carvings, depicting scenes from the legend of Sigurd.*

*Sigurd the Dragon Slayer is a champion from Nordic legends and is the main character of the epic "Volsunsaga." According to Norse legend, Sigurd is the son of King Sigmund, who shattered his sword and died after attacking a cloaked Odin. King Alf, his step-father, sent Sigurd as a foster-child to Regin, with the intentions of tempting Sigurd to perform violent and greedy deeds.*

*Sigurd was sent to recover the dragon Fafnir's gold. Accepting the quest, Sigurd went after Fafnir, who had been cursed by the ring and gold of Andvari into becoming a dragon.*

*Sigurd's quest was ultimately successful. He slayed Fafnir, earning him, the title of Dragon Slayer. Advised by a disguised Odin, Sigurd bathed in the blood of Fafnir and became invincible. Later, Sigurd also drank some of Fafnir's blood, granting him the ability to understand birds. Cautioned by the birds, Sigurd learned of Regin's deceitfulness influenced by the ring of Andvari and his plans for betrayal. Sigurd beheaded his foster-father and then consumed a part of Fafnir's heart, which granted him the gift of prophecy.*



MÈRE À  
L'ENFANT  
MOTHER AND  
CHILD, 2016

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

31 X 33 X 15 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

5 500,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :

4 950,00 \$



**FAUCON ET SON  
PETIT /  
FALCON AND  
YOUNG, 2016**

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

36 X 29 X 16 CM

PRIX REGULIER / REGULAR PRICE :

4 500,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :

4 050,00 \$



## DES OISEAUX PARLANT DANS MON SOMMEIL BIRDS TALKING IN MY SLEEP, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
31 X 30 X 18 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
12 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
10 800,00 \$

Odin, le Grand Père, dort dans les contrées sauvages. Dans ses rêves, deux corbeaux conversent. Ces oiseaux sont ses compagnons et auxiliaires spirituels. Huginn et Muninn, la Pensée et la Mémoire, sont deux corbeaux dans la mythologie des Vikings qui sont les auxiliaires spirituels du dieu Odin. Selon le folklore islandais médiéval, Odin les libérait tous les matins pour qu'ils puissent voler dans le monde entier. À leur retour, ils se posent sur ses épaules et lui chuchotent à l'oreille toutes les nouvelles glanées de par le monde. C'est la raison pour laquelle on appelle Odin le « dieu Corbeau ».

*Odin, the Great Father, sleeps in the wilderness. In his dreams, two ravens converse with each other. They are his companions and spirit helpers. Huginn and Muninn, Thought and Memory, are two ravens in Norse mythology who are helping spirits of the god Odin. According to medieval Icelandic folklore, Odin sets them out every morning to fly across the whole world. Then they sit on his shoulders and whisper all the news they have gathered into his ear. This is why Odin is referred to as the "Raven God".*



**RÊVE DU  
SHAMAN  
SHAMAN'S  
DREAM, 2017**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
33 X 39,5 X 25 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
12 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
10 800,00 \$

Celle-ci est l'histoire de Qitdlarssuaq, un shaman inuit (angattkuq) de l'île de Baffin. Cette sculpture raconte son périple, incité par un rêve lors duquel les Inuits polaires l'interpellent. Les gens d'une terre lointaine lui lancent un appel urgent à l'aide dans ce songe. À titre de leader et de shaman inuit, il fut à la fois respecté et craint par son peuple. Il conduisit un petit groupe de 50 Inuits du nord de l'île de Baffin jusqu'au nord-ouest du Groenland, tout en échapant à la punition infligée pour meurtre. Il tua un homme du nom d'Ikieraping. Uqi, l'ami et le collaborateur de Qitdlarssuaq, était à l'origine du mobile de ce meurtre. Uqi avait enlevé la vie au frère d'Ikieraping, et redoutait que la famille de ce dernier cherche à se venger pour sa mort. Selon la tradition inuite, un assassin pourrait se faire tuer sans prévenir par la famille de la victime. C'est donc ce qui motiva Uqi et Qitdlarssuaq à tuer Ikieraping, sans doute pour fuir à leurs propres morts. La famille d'Ikieraping retraça en effet leur groupe et les attaqua non loin de Pond Inlet, bien qu'ils furent en mesure de repousser leurs assaillants. Le groupe avança, atteignant Devon Island, située près de la baie de Baffin, qui se trouve dans l'actuel Nunavut. Les

détails entourant cette excursion se sont obscurcis en raison de contradictions quant aux versions de l'histoire, mais elle est cependant toujours racontée dans la tradition orale inuite.

*This is the story of Qitdlarssuaq an Inuit Shaman (angattkuq) from Baffin Island. This sculpture tells of his journey prompted by a dream, where Polar Inuit call to him. The dream was an urgent plea for help from people from a distant land.*

An Inuit shaman and leader, he was both respected and feared amongst his people. He led a small group of 50 North Baffin Inuit to northwestern Greenland, while he escaped retribution for committing murder. He killed a man named Ikieraping. Qitdlarssuaq's friend and collaborator Uqi, was behind the motive for the murder. Uqi had killed Ikieraping's brother, and was worried that his family would seek vengeance for his death. Inuit tradition states that a murderer could be killed by the family of the victim without warning. So Uqi and Qitdlarssuaq killed Ikieraping in order to flee their own likely deaths. Ikieraping's family found and attacked their group near Pond Inlet, although they were able to ward off their attackers. They moved forward to Devon Island, located near Baffin Bay, which is in present day Nunavut. The details of this journey have become obscured with historical inconsistencies but is still recounted in Inuit oral tradition.



## SHAMAN TRESSANT LES CHEVEUX DE SEDNA SHAMAN BRAIDING SEDNA'S HAIR, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
32,5 X 25 X 25,5 CM  
PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :  
8 500,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
7 650,00 \$

La santé, le bien-être et l'équilibre des anciens Inuits et de leurs communautés sont reflétés par la santé et l'existence de Sedna, la déesse de la mer. Le shaman doit entrer en transe et voyager jusqu'au fond de la mer en vue de rencontrer Sedna et il tentera de mettre de l'ordre dans sa demeure. Ce voyage se fait au péril de sa vie. On peut observer le shaman qui démêle les cheveux de Sedna, la libérant de ses démons et ramenant l'ordre dans son monde. Lorsque l'ordre est rétabli, elle relâche les créatures de la mer; ce faisant, les vies de ces anciens habitants inuits retrouvent alors leur équilibre.

*The health, well-being and balance of the ancient Inuit and their communities are mirrored in the life and health of Sedna, the goddess of the sea. The shaman must go into a trance and must travel to the bottom of the sea to encounter Sedna and attempt to put her house in order. He risks his life in doing this. The shaman is shown unravelling Sedna's hair, releasing the demons and bringing back order to her world. When order is achieved, she releases the sea creatures and the people's lives become balanced once more.*



## SHAMAN, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

40 X 34 X 31 CM

PRIX RÉGULIER / REGULAR PRICE :

12 000,00 \$

PRIX Membre / MEMBRE PRICE :

10 800,00 \$



## PETIT-FILS GRANDSON, 2017

STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE

36 X 21 X 23,5 CM

PRIX RÉGULIÈR / REGULAR PRICE :

8 500,00 \$

PRIX MEMBRE / MEMBRE PRICE :

7 650,00 \$

De fiers grands-parents Vikings étreignent un petit garçon, leur petit-fils né dans le Nouveau Monde qu'était le nord du Groenland en l'an 1100 de notre ère. Les Vikings se sont installés au Groenland et au sud de l'île d'Ellesmere, là où les ressources et le gibier abondent. Dès leur jeune âge, on encourageait les garçons à faire preuve d'indépendance et à assumer des responsabilités. Ici, on voit un grand-parent Viking comblé prendre un petit garçon dans ses bras.

*Proud Viking grandparents embrace a baby boy, a grandson born in the new world of Northern Greenland in 1100 AD. The Vikings have settled in Greenland and southern Ellesmere Island where game and resources are plentiful. Male children were encouraged to show their independence and assume responsibilities at an early age. In this sculpture a proud Viking grandparent embraces a baby boy.*



**FAUCON ET  
DRAGON I  
FALCON AND  
DRAGON I, 2017**  
STÉATITE BRÉSILIENNE  
BRAZILIAN SOAPSTONE  
36 X 33 X 20 CM  
PRIX REGULIER / REGULAR PRICE :  
12 000,00 \$  
PRIX MEMBRE / MEMBER PRICE :  
10 800,00 \$

Le faucon et le dragon représentent deux éléments de l'ancien monde Viking, ainsi que la colonisation et l'installation en Islande. Les premiers colonisateurs étaient des agriculteurs et des guerriers provenant de la Scandinavie; le faucon était un objet de commerce très prisé auprès de la royauté européenne et des négociants arabes. Le faucon gerfaut blanc allait devenir l'oiseau national de l'Islande.

*The falcon and dragon represents two elements of the ancient Viking world and the colonizing and settling of Iceland. Early Viking settlers were farmers and warriors from Scandinavia; and the falcon was a highly prized trade item for European royalty and Arab traders. The white gyrfalcon would become the national bird of Iceland.*